




SMLOUVA O DÍLO – Překlad formulářů

Č.j.: PPR-24076-5/ČJ-2021-990670

Článek I. Smluvní strany

objednatel: Česká republika - Ministerstvo vnitra
se sídlem: Praha 7, Nad Štolou 936/3, PSČ 170 34
IČO: 00007064
DIČ: CZ00007064
zastoupen: **Mgr. Davidem Pšeničkou**, vedoucím odboru movitého majetku
Správy logistického zabezpečení Policejního prezidia České
republiky

příjemce faktury: **POLICEJNÍ PREZIDIUM ČR,**
Ředitelství pro mezinárodní policejní spolupráci
P. O. BOX 62/ŘMPS, Strojnická 27, 170 89 Praha 7

ID datové schránky: gs9ai55
bankovní spojení: Česká národní banka, pobočka Praha
číslo účtu: 5504881/0710
kontaktní osoba: 
Telefon: 
E-mail: 
(dále jen „objednatel“)

a

zhotovitel: **JSV International Assistant Service s.r.o.**
se sídlem: Václavské náměstí 808/66, Praha 1, 110 00
IČO: 04438311
DIČ: CZ04438311
zastoupen: Mgr. Jana Švihlová, majitel
ID datové schránky: mry9nsx
bankovní spojení: Česká spořitelna
číslo účtu: 3916211389/0800
kontaktní osoba: 
telefonní číslo: 
e-mail: 

Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 247636
(dále jen „zhotovitel“)

(společně též „smluvní strany“)

uzavírají podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „**občanský zákoník**“) tuto smlouvu o dílo (dále jen „**smlouva**“).

Článek II. Předmět smlouvy

(1) Předmětem této smlouvy je závazek zhotovitele zajistit překlad česky psaných nejčastěji používaných formulářů a poučení z IS ETR do vybraných jazykových mutací a jejich aktualizace v rámci realizace aktivit k plnění úkolů Národního schengenského plánu 2014 v roce 2021 do 28 jazyků řádně, včas, za podmínek stanovených touto smlouvou a ve sjednané kvalitě provést, tj. přeložit a předat překlad (dále jen „dílo“). Bližší specifikace díla je uvedena v čl. II, bodě 3 této smlouvy a příloze č.1 Cenová nabídka a specifikace (která je nedílnou součástí této smlouvy), v zadávací dokumentaci a nabídce prodávajícího ze dne 29. 9. 2021, která byla na základě zadávacího řízení, zveřejněného pod číslem N006/21/V00024247 v elektronickém tržišti NEN, vybrána jako nejvýhodnější. Zhotovitel se dále zavazuje převést na objednatele vlastnické právo k dílu.

(2) Předmětem smlouvy je rovněž závazek objednatele zaplatit zhotoviteli za řádně a včas provedené dílo sjednanou cenu.

(3) Požadované podklady k provedení díla budou předány panem [REDACTED] do 11. 10. 2021 v elektronické podobě - uložené na USB flash disku. Osoba odpovědná za převzetí: [REDACTED] Specifikace předmětu plnění je zajištění překladu nejčastěji používaných formulářů a poučení z IS ETR do vybraných jazykových mutací a jejich aktualizace, která činí 675,03 normostran = 1.216.695 znaků vč. mezer česky psaného textu, aktualizace 0,63 normostrany = 1.089 znaků vč. mezer - přeloženého do němčiny, angličtiny, francouzštiny, portugalštiny, holandštiny, italštiny, španělštiny, ruštiny, ukrajinštiny, čínštiny, vietnamštiny, bulharštiny, rumunštiny, maďarštiny, turečtiny, albánštiny, chorvatštiny, makedonštiny, slovinštiny, moldavštiny, srbštiny, kurdštiny, uzbečtiny, arabštiny, perštiny, mongolštiny, paštunštiny a polštiny. U každého dokumentu je uveden počet znaků vč. mezer a počet normostran - vypočteno dle obecného výpočtu 1NS = 1800 znaků (vč. mezer). Podrobná specifikace a cena viz Příloha č. 1.

Článek III. Způsob provádění díla



(1) Zhotovitel je při provádění díla povinen postupovat s odbornou péčí, podle svých nejlepších znalostí a schopností, přičemž je při své činnosti povinen chránit zájmy a dobré jméno objednatele a postupovat v souladu s jeho pokyny. V případě nevhodného pokynu objednatele je zhotovitel povinen na nevhodnost tohoto pokynu objednatele písemně upozornit, v opačném případě nese zhotovitel zejména odpovědnost za vady a za škodu, které v důsledku nevhodného pokynu objednatele vznikly.

(2) Termín zhotovení překladu díla je do 10. prosince 2021.

(3) Dílo je považováno za dokončené, je-li řádně přeloženo, (tj. odpovídá specifikaci dle této smlouvy).

- (4) O předání díla bude mezi zhotovitelem či jeho pověřeným zástupcem a odpovědnou osobou objednatele k převzetí díla, uvedenou v čl. II. odst. 2 sepsán předávací protokol s uvedením data předání. V předávacím protokolu bude uvedeno označení a popis díla, zejm. konkrétní označení jednotlivých překladů a čitelná jména a podpisy osoby předávající a přijímající uvedené v čl. I. a čl. II bodu 3. Předávací protokol bude vyhotoven ve dvou (2) vyhotoveních. Zhotovitel a objednatel obdrží každý po jednom vyhotovení.
- (5) Zjistí-li objednatel, že dílo není dokončeno, odmítne převzetí a písemně vytkne, v čem spatřuje nedokončení díla.
- (6) Objednatel je dále oprávněn odmítnout převzetí díla, pokud dílo nebude zhotoveno řádně v souladu s touto smlouvou a ve sjednané kvalitě, přičemž v takovém případě objednatel důvody odmítnutí písemně zhotoviteli sdělí, a to nejpozději do pěti (5) pracovních dnů ode dne, kdy odmítl dílo převzít. Na následné předání díla se použijí výše uvedená ustanovení tohoto článku.
- (7) Vlastnické právo přechází na objednatele předáním díla.

Článek IV. Cena díla

- (1) Smluvní strany se dohodly, že za dílo řádně zhotovené, předané a převzaté podle této smlouvy objednatel zaplatí zhotoviteli cenu díla ve výši, která nepřekročí 231. 506,96 Kč bez DPH, tj. 280. 123,42 Kč včetně DPH, při sazbě DPH ve výši 21%. Rozpis ceny díla je uveden v příloze č. 1 této smlouvy.
- (2) Cena díla bude upravena o případnou zákonnou procentní změnu DPH, a to ode dne účinnosti příslušné změny.
- (3) Tato sjednaná cena díla je nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré výdaje vzniklé zhotoviteli v souvislosti se zhotovením a předáním díla (doprava do místa plnění, balné, atd.).
- (4) Cena díla bude uhrazena na základě faktury, kterou je zhotovitel oprávněn vystavit po řádném předání a převzetí díla. Faktura musí obsahovat náležitosti podle ust. § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a náležitosti podle ust. § 435 občanského zákoníku. Kromě těchto náležitostí bude **faktura obsahovat text: „SCHENGEN, č.j. PPR-24076-5/ČJ-2021-990670“ dále označení zhotovitele, objednatele, příjemce faktury** (Policejní prezidium ČR, Ředitelství pro mezinárodní policejní spolupráci, P.O. BOX 62/ŘMPS, Strojnická 27, 170 89 Praha 7, kontaktní osoba: 
 Faktura bude vyhotovena ve dvou výtiscích (1 originál + 1 kopie). Přílohou faktury bude kopie předávacího protokolu dle čl. III. odst. 4 smlouvy.
- (5) Dílo je určeno výhradně a zcela pro výkon působnosti v oblasti veřejné správy, ve které se objednatel nepovažuje za osobu povinnou k dani a proto nelze na objednatele aplikovat přenesenou daňovou povinnost podle ustanovení § 92a a násl. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
- (6) Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktury v délce třicet (30) kalendářních dnů ode dne prokazatelného doručení faktury na adresu příjemce faktury dle odst. 4 tohoto článku, a to bezhotovostním převodem na bankovní účet zhotovitele uvedený ve smlouvě.

V případě doručení faktury v období od 15. prosince daného roku do 28. února následujícího roku se lhůta splatnosti prodlužuje na šedesát (60) kalendářních dnů. Nebude-li faktura doručena na adresu příjemce faktury, neběží lhůta splatnosti a objednatel není v prodlení s placením. Případně-li poslední den splatnosti na den pracovního volna nebo pracovního klidu, pak je dnem splatnosti nejbližší následující pracovní den.

(7) Cena díla se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované ceny díla z bankovního účtu objednatele. Pokud objednatel uplatní nárok na odstranění vady díla ve lhůtě splatnosti faktury, není povinen až do odstranění vady uhradit cenu díla. Okamžikem odstranění vady díla začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v původní délce.

(8) Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně nebo není-li s fakturou dodán originál předávacího protokolu dle odst. 4 tohoto článku; faktura se považuje za vrácenou ve lhůtě splatnosti, je-li v této lhůtě odeslána, není nutné, aby byla v téže lhůtě doručena zhotoviteli. Zhotovitel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit, doplnit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není objednatel v prodlení se zaplacením ceny díla. Okamžikem doručení náležitě opravené, doplněné nebo nově vyhotovené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v původní délce.

(9) Objednatel nebude poskytovat zhotoviteli jakékoliv zálohy na úhradu ceny díla nebo její části.

Článek V. Kontrola provádění díla

(1) Zhotovitel je povinen zapracovat do díla připomínky uplatněné objednatelem v průběhu provádění díla bez jakéhokoli nároku na zvýšení ceny díla. Zapracování těchto připomínek nesmí vést ke zhoršení kvality díla.

(2) Zhotovitel se zavazuje předkládat objednateli na jeho žádost písemné informace o průběhu a obsahu prací v rámci zhotovovaného díla.

(3) Objednatel je oprávněn v průběhu provádění díla provést jeho kontrolu. Před předáním díla je objednatel oprávněn provést závěrečnou kontrolu plnění. K provádění těchto kontrol je zhotovitel povinen poskytnout objednateli náležitou součinnost.

Článek VI. Záruční podmínky a odpovědnost za vady

(1) Zhotovitel poskytuje za jakost a vlastnosti díla záruku ve smyslu ust. § 2619 občanského zákoníku. Záruční doba je stanovena na dvacet čtyři (24) měsíců. Záruční doba počíná běžet předáním díla.

(2) Objednatel je oprávněn oznámit vady díla a uplatnit nároky z odpovědnosti za vady díla neprodleně po jejich zjištění. Reklamace vad bude provedena písemně. Zhotovitel je povinen doručit objednateli své písemné vyjádření k reklamaci do pěti (5) kalendářních dnů po jejím doručení. Pokud objednatel uplatní nárok na odstranění vady díla, zavazuje se zhotovitel tuto vadu bezplatně odstranit nejpozději do patnácti (15) kalendářních dnů ode dne oznámení

vady, nebo ve lhůtě určené objednatelem, pokud by výše uvedená lhůta nebyla přiměřená. O dobu odstraňování vady se prodlužuje záruční doba.

Článek VII.

Sankční ustanovení a odstoupení od smlouvy

- (1) Za prodlení s termínem zhotovení a předání díla se sjednává smluvní pokuta ve výši 0,5 % z ceny díla, se kterým je zhotovitel v prodlení, včetně DPH za každý byt i započatý kalendářní den prodlení.
- (2) Pokud však nelze z důvodu neodevzdání, byt i jen části díla, využít či užít dílo, které již dříve zhotovitel dle této smlouvy objednateli odevzdal, je zhotovitel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny díla, které nelze užít či využít, včetně DPH za každý, byt i započatý kalendářní den prodlení, ode dne kdy se dostal do prodlení s odevzdáním takového díla.
- (3) Za prodlení s termínem odstranění reklamovaných vad v záruční lhůtě dle článku VI. smlouvy se sjednává smluvní pokuta 0,5% z ceny reklamovaného plnění, včetně DPH za každý byt i započatý kalendářní den prodlení.
- (4) Za prodlení s úhradou platby faktury bude objednateli účtován zákonný úrok z prodlení za každý byt i započatý kalendářní den prodlení.
- (5) Úrok z prodlení a smluvní pokuta jsou splatné do třiceti (30) kalendářních dnů od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejich zaplacení stranou oprávněnou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.
- (6) Ustanoveními o smluvní pokutě není dotčeno případné právo objednatele na náhradu škody.
- (7) Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy zejména v případě, že:
 - a) zhotovitel neodevzdá dílo ani v náhradním termínu, který bude objednatelem v rozumné míře nově zhotoviteli stanoven v písemné formě,
 - b) zhotovitel neodstraní reklamované vady díla ve stanovené lhůtě nebo v případě, že vady díla nelze odstranit,
 - c) vůči majetku zhotovitele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, pokud to právní předpisy umožňují,
 - d) zhotovitel vstoupí do likvidace nebo dojde k jinému podstatnému, byt jen faktickému omezení rozsahu jeho činnosti, který by mohl mít negativní dopad na jeho způsobilost plnit závazky podle této smlouvy.
- (8) Zhotovitel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou faktury o více než třicet (30) kalendářních dnů od data splatnosti.
- (9) Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy se nedotýká zejména nároku na náhradu škody a smluvní pokuty.

(10) Objednatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodu s patnáctidenní (15) výpovědní lhůtou, která počíná běžet prvního dne po doručení písemné výpovědi zhotoviteli. V takovém případě je zhotovitel povinen učinit již jen takové úkony, bez nichž by mohly být zájmy objednatele vážně ohroženy.

Článek VIII. Ostatní ujednání

(1) Zhotovitel prohlašuje, že je právnickou osobou zapsanou v obchodním rejstříku a splňuje veškeré podmínky a požadavky stanovené právním řádem České republiky a touto smlouvou k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel je povinen při provádění díla postupovat s potřebnou péčí, dodržovat obecně závazné právní předpisy, technické normy, podmínky této smlouvy a pokyny objednatele. Dále zhotovitel prohlašuje, že disponuje veškerými odbornými, materiálními a technickými předpoklady potřebnými pro splnění smlouvy. Zhotovitel prohlašuje, že ke dni podpisu této smlouvy není v úpadku nebo ve stavu hrozícího úpadku ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů.

(2) Zhotovitel se zavazuje nepoužít grafické návrhy uvedené v této smlouvě ani jiné podklady poskytnuté objednatelem k jiným účelům než k těm, které vyplývají z této smlouvy. Zhotovitel se zavazuje, že nebude předmětné překlady dále distribuovat.

(3) Grafické návrhy, ukázky překladů, zhotovené překlady ani jiné podklady poskytnuté objednatelem nesmí zhotovitel poskytnout dalším osobám bez předchozího písemného souhlasu objednatele.

(4) Pro případ, že v průběhu provádění díla bude zhotovitelem vytvořeno dílo, které je předmětem ochrany dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, se smluvní strany dohodly, že okamžikem předání kterékoli části předmětu plnění objednateli, ve kterém je autorské dílo zachyceno, zhotovitel poskytuje k takto vytvořenému dílu objednateli časově a územně neomezenou výhradní licenci dílo užít, a to na základě § 2358 a násl. občanského zákoníku. Odměna za tuto licenci je zahrnuta v ceně díla.

(5) Smluvní strany jsou povinny bez zbytečného odkladu oznámit druhé smluvní straně změnu údajů v čl. I. této smlouvy.

(6) Zhotovitel je povinen dokumenty související s plněním předmětu této smlouvy uchovávat nejméně po dobu deseti (10) let od konce účetního období, ve kterém došlo k zaplacení ceny díla, a to zejména pro účely kontroly oprávněnými kontrolními orgány.

(7) Zhotovitel je povinen ve smyslu ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.

(8) Zhotovitel je povinen upozornit objednatele písemně na existující či hrozící střet zájmů bezodkladně poté, co střet zájmů vznikne nebo vyjde najevo, pokud zhotovitel i při vynaložení veškeré odborné péče nemohl střet zájmů zjistit.

(9) Smluvní strany nejsou bez předchozího výslovného písemného souhlasu druhé smluvní strany oprávněny postoupit tuto smlouvu ani převést jakákoliv práva či povinnosti vyplývající z této smlouvy na jakoukoliv třetí osobu.

Článek IX. Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (zákon o registru smluv).

(2) Ustanovení neupravená touto smlouvou se řídí obecně platnými právními předpisy České republiky, zejména občanským zákoníkem.

(3) Tato smlouva může být měněna pouze číslovanými dodatky podepsanými oběma stranami.

(4) Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku na tuto smlouvu.

(5) Zhotovitel přebírá podle § 1765 občanského zákoníku riziko změny okolností, zejména v souvislosti s cenou za poskytnuté plnění a požadavky na poskytované plnění.

(6) V případě, že některé ustanovení této smlouvy je nebo se stane neplatným, neúčinným či nevymahatelným zůstávají ostatní ustanovení smlouvy platná, účinná a vymahatelná. Strany se zavazují bezodkladně nahradit neplatné, neúčinné či nevymahatelné ustanovení smlouvy ustanovením jiným, které nejlépe svým obsahem a smyslem odpovídá obsahu a smyslu ustanovení původního.

(7) Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají svobodně a vážně, že si obsah smlouvy přečetly a považují jej za určitý a srozumitelný a že jim jsou známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, na důkaz čehož připojují své vlastnoruční podpisy.

(8) Tato smlouva je uzavřena elektronicky tj. vyhotovena jako elektronický soubor ve formátu .pdf s připojenými elektronickými podpisy osob k tomu oprávněných.

Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č. 1 – Cenová nabídka a specifikace

V Praze dne

Za objednatele:



Mgr. David Pšenička

V dne

Za zhotovitele:



Mgr. Jana Švihlová

Příloha č. 1 Cenová nabídka, specifikace služeb k Č.j.: PPR- PPR-24076-5/ČJ-2021-990670

I. **PŘEKLADY**

Přehled celkového počtu normostran a znaků **k překladu** dle jednotlivých jazykových mutací

jazyková mutace	celkový počet normostran¹	celkový počet znaků (vč. mezer)	Cena s DPH
01 - angličtina	5,38	9.690	1692,54
02 - němčina	6,8	12.238	2057
03 - ruština	105,56	190.027	35763,72
04 - ukrajinština	93,6	168.491	28314
05 - polština	5,38	9.690	1952,94
06 - vietnamština	93,6	168.491	39639,60
07 - bulharština	5,38	9.690	2278,43
08 - rumunština	5,38	9.690	2387,92
09 - maďarština	109,88	197.800	38556,89
10 - arabština	95,02	171.039	51738,39
11 - čínština	19,2	34.545	12777,60
12 - francouzština	45,27	81.482	19171,84
13 - holandština	1,75	3.148	847
14 - chorvatština	10,58	19.053	4224,59
15 - itaština	18,03	32.457	7635,70
16 - turečtina	4,32	7.773	2613,60
17 - albánština	4,32	7.773	2090,88
18 - makedonština	4,32	7.773	1829,52
19 – moldavština	4,32	7.773	2874,96
20 - mongolština	4,32	7.773	2352,24
21 - paštunština	4,32	7.773	3659,04
22 - perština	4,32	7.773	2874,96
23 - srbština	4,32	7.773	1829,52
24 - kurdština	4,32	7.773	3136,32
25 - uzbečtina	4,32	7.773	2352,24
26 - portugalština	2,82	5077	1364,88
27 - španělština	2,82	5077	1023,66
28 - slovinština	6,26	11.280	2651,11
CELKEM	675,03	1.216.695	279907,122

¹ výpočet: počet znaků vč. mezer/1800

Přehled počtu normostran a znaků jednotlivých formulářů/poučení z IS ETŘ k překladu**01 - Angličtina**

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148
33 - Poučení o zabránění v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla, (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
34 - Poučení o zabránění v jízdě po dobu až 48 hodin při odmítnutí vážení (§38c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,15	2.077
35 - Potvrzení o zabránění v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	1,56	2.810

02 - Němčina

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148
24 - Informace pro cestující o zpracování os. údajů	1,42	2.548
33 - Poučení o zabránění v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla... (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
34 - Poučení o zabránění v jízdě po dobu až 48 hodin při odmítnutí vážení (§38c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,15	2.077
35 - Potvrzení o zabránění v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	1,56	2.810

03 - Ruština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
01 - Poučení osoby podávající trestní oznámení	1,55	2.795
02 - Poučení osoby podávající vysvětlení § 158/6 TŘ	3,64	6.553
03 - Poučení poškozené fyzické osoby a oběti v trestním řízení	12,24	22.029
04 - Poučení poškozené fyzické osoby – hromadné	15,7	28.264
05 - Poučení svědka – CZE	4,66	8.396
06 - Poučení svědka, poškozeného a oběti – hromadné	16,67	30.004
07 - Základní informace pro oběť trestného činu	4,99	8.986
08 - Peněžitá pomoc obětem trestného činu	2,43	4.374
09a - Poučení zadržené osoby	1,7	3.062
09b - Poučení zatčené osoby	1,47	2.638
09c - Poučení zajištěné osoby	1,07	1.929
09d - Poučení zadržené osoby na základě EZR	0,8	1.448
10 - Poučení osoby podezřelé ve smyslu § 76/3 TŘ	7	12.595
11 - Poučení osoby podezřelé ve smyslu § 179b/3 TŘ	7	12.599
12a - Poučení osoby obviněné - cizí státní příslušník	8,21	14.781
14 - Poučení o poskytování informací o trestním řízení a osobách na něm zúčastněných	2,39	4.305
18 - Předvolání obviněného	0,33	585
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148

27 - Poučení – kauce (§ 35c a 35f zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,86	3.351
28 - Poučení – kauce (§ 43a a § 43b zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	2,22	4.000
29 - Poučení o zabránění v jízdě (§ 35d zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,92	3.464
30 - Potvrzení o zadržení řidičského průkazu (č. formuláře 099)	0,33	596
31 - Potvrzení o odebrání karty řidiče	0,62	1.108
32 - Poučení o zabránění v jízdě (§ 43c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,38	2.475
33 – Poučení o zabránění v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla,.. (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
34 – Poučení o zabránění v jízdě po dobu až 48 hodin při odmítnutí vážení (§38c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,15	2.077
35 - Potvrzení o zabránění v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	1,56	2.810

04 - Ukrajinština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
01 - Poučení osoby podávající trestní oznámení	1,55	2.795
02 - Poučení osoby podávající vysvětlení § 158/6 TR	3,64	6.553
03 - Poučení poškozené fyzické osoby a oběti v trestním řízení	12,24	22.029
04 - Poučení poškozené fyzické osoby – hromadné	15,7	28.264
05 - Poučení svědka – CZE	4,66	8.396
06 - Poučení svědka, poškozeného a oběti – hromadné	16,67	30.004
07 - Základní informace pro oběť trestného činu	4,99	8.986
08 - Peněžítá pomoc obětem trestného činu	2,43	4.374
09a - Poučení zadržené osoby	1,7	3.062
09b - Poučení zatčené osoby	1,47	2.638
09c - Poučení zajištěné osoby	1,07	1.929
09d - Poučení zadržené osoby na základě EZR	0,8	1.448
10 - Poučení osoby podezřelé ve smyslu § 76/3 TR	7	12.595
11 - Poučení osoby podezřelé ve smyslu § 179b/3 TR	7	12.599
12a - Poučení osoby obviněné - cizí státní příslušník	8,21	14.781
14 - Poučení o poskytování informací o trestním řízení a osobách na něm zúčastněných	2,39	4.305
18 - Předvolání obviněného	0,33	585
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148

05 - Polština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148
33 – Poučení o zabránění v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla,.. (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
34 – Poučení o zabránění v jízdě po dobu až 48 hodin při odmítnutí vážení (§38c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,15	2.077

35 - Potvrzení o zabrání v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	1,56	2.810
---	------	-------

06 - Vietnamština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
01 - Poučení osoby podávající trestní oznámení	1,55	2.795
02 - Poučení osoby podávající vysvětlení § 158/6 TR	3,64	6.553
03 - Poučení poškozené fyzické osoby a oběti v trestním řízení	12,24	22.029
04 - Poučení poškozené fyzické osoby – hromadné	15,7	28.264
05 - Poučení svědka – CZE	4,66	8.396
06 - Poučení svědka, poškozeného a oběti – hromadné	16,67	30.004
07 - Základní informace pro oběť trestného činu	4,99	8.986
08 - Peněžítá pomoc obětem trestného činu	2,43	4.374
09a - Poučení zadržené osoby	1,7	3.062
09b - Poučení zatčené osoby	1,47	2.638
09c - Poučení zajištěné osoby	1,07	1.929
09d - Poučení zadržené osoby na základě EZR	0,8	1.448
10 - Poučení osoby podezřelé ve smyslu § 76/3 TR	7	12.595
11 - Poučení osoby podezřelé ve smyslu § 179b/3 TR	7	12.599
12a - Poučení osoby obviněné - cizí státní příslušník	8,21	14.781
14 - Poučení o poskytování informací o trestním řízení a osobách na něm zúčastněných	2,39	4.305
18 - Předvolání obviněného	0,33	585
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148

07 - Bulharština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148
33 - Poučení o zabrání v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla... (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
34 - Poučení o zabrání v jízdě po dobu až 48 hodin při odmítnutí vážení (§38c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,15	2.077
35 - Potvrzení o zabrání v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	1,56	2.810

08 - Rumunština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148
33 - Poučení o zabrání v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla... (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
34 - Poučení o zabrání v jízdě po dobu až 48 hodin při odmítnutí vážení (§38c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,15	2.077
35 - Potvrzení o zabrání v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	1,56	2.810

09 - Maďarština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
01 - Poučení osoby podávající trestní oznámení	1,55	2.795
02 - Poučení osoby podávající vysvětlení § 158/6 TR	3,64	6.553
03 - Poučení poškozené fyzické osoby a oběti v trestním řízení	12,24	22.029
04 - Poučení poškozené fyzické osoby – hromadné	15,7	28.264
05 - Poučení svědka – CZE	4,66	8.396
06 - Poučení svědka, poškozeného a oběti – hromadné	16,67	30.004
07 - Základní informace pro oběť trestného činu	4,99	8.986
08 - Peněžitá pomoc obětem trestného činu	2,43	4.374
09a - Poučení zadržované osoby	1,7	3.062
09b - Poučení zatčené osoby	1,47	2.638
09c - Poučení zajištěné osoby	1,07	1.929
09d - Poučení zadržované osoby na základě EZR	0,8	1.448
10 - Poučení osoby podezřelé ve smyslu § 76/3 TR	7	12.595
11 - Poučení osoby podezřelé ve smyslu § 179b/3 TR	7	12.599
12a - Poučení osoby obviněné - cizí státní příslušník	8,21	14.781
14 - Poučení o poskytování informací o trestním řízení a osobách na něm zúčastněných	2,39	4.305
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245
18 - Předvolání obviněného	0,33	585
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148
27 - Poučení – kauce (§ 35c a 35f zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,86	3.351
28 - Poučení – kauce (§ 43a a § 43b zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	2,22	4.000
29 - Poučení o zabránění v jízdě (§ 35d zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,92	3.464
30 - Potvrzení o zadržení řidičského průkazu (č. formuláře 099)	0,33	596
31 - Potvrzení o odebrání karty řidiče	0,62	1.108
32 - Poučení o zabránění v jízdě (§ 43c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,38	2.475
33 - Poučení o zabránění v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla,.. (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
34 - Poučení o zabránění v jízdě po dobu až 48 hodin při odmítnutí vážení (§38c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,15	2.077
35 - Potvrzení o zabránění v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	1,56	2.810

10 - Arabština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
01 - Poučení osoby podávající trestní oznámení	1,55	2.795
02 - Poučení osoby podávající vysvětlení § 158/6 TR	3,64	6.553
03 - Poučení poškozené fyzické osoby a oběti v trestním řízení	12,24	22.029
04 - Poučení poškozené fyzické osoby – hromadné	15,7	28.264
05 - Poučení svědka – CZE	4,66	8.396

06 - Poučení svědka, poškozeného a oběti – hromadné	16,67	30.004
07 - Základní informace pro oběť trestného činu	4,99	8.986
08 - Peněžítá pomoc obětem trestného činu	2,43	4.374
09a - Poučení zadržené osoby	1,7	3.062
09b - Poučení zatčené osoby	1,47	2.638
09c - Poučení zajištěné osoby	1,07	1.929
09d - Poučení zadržené osoby na základě EZR	0,8	1.448
10 - Poučení osoby podezřelé ve smyslu § 76/3 TR	7	12.595
11 - Poučení osoby podezřelé ve smyslu § 179b/3 TR	7	12.599
12a - Poučení osoby obviněné - cizí státní příslušník	8,21	14.781
14 - Poučení o poskytování informací o trestním řízení a osobách na něm zúčastněných	2,39	4.305
18 - Předvolání obviněného	0,33	585
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148
24 - Informace pro cestující o zpracování os. údajů	1,42	2.548

11 - Čínština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
04 - Poučení poškozené fyzické osoby – hromadné	15,7	28.264
18 - Předvolání obviněného	0,33	585
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148
24 - Informace pro cestující o zpracování os. údajů	1,42	2.548

12 - Francouzština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
03 - Poučení poškozené fyzické osoby a oběti v trestním řízení	12,24	22.029
04 - Poučení poškozené fyzické osoby – hromadné	15,7	28.264
09d - Poučení zadržené osoby na základě EZR	0,8	1.448
18 - Předvolání obviněného	0,33	585
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148
23 - Poučení převáženého cizince	1,07	1.924
24 - Informace pro cestující o zpracování os. údajů	1,42	2.548
27 - Poučení – kauce (§ 35c a 35f zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,86	3.351
28 - Poučení – kauce (§ 43a a § 43b zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	2,22	4.000
29 - Poučení o zabrání v jízdě (§ 35d zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,92	3.464
30 - Potvrzení o zadržení řidičského průkazu (č. formuláře 099)	0,33	596
31 - Potvrzení o odebrání karty řidiče	0,62	1.108
32 - Poučení o zabrání v jízdě (§ 43c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,38	2.475
33 - Poučení o zabrání v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla,.. (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
34 - Poučení o zabrání v jízdě po dobu až 48 hodin při odmítnutí vážení (§38c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,15	2.077

35 - Potvrzení o zabránění v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	1,56	2.810
---	------	-------

13 - Holandština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148

14 - Chorvatština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245
27 - Poučení – kauce (§ 35c a 35f zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,86	3.351
29 - Poučení o zabránění v jízdě (§ 35d zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,92	3.464
33 - Poučení o zabránění v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla... (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
35 - Potvrzení o zabránění v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	1,56	2.810

15 - Italská

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148
27 - Poučení – kauce (§ 35c a 35f zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,86	3.351
28 - Poučení – kauce (§ 43a a § 43b zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	2,22	4.000
29 - Poučení o zabránění v jízdě (§ 35d zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,92	3.464
30 - Potvrzení o zadržení řidičského průkazu (č. formuláře 099)	0,33	596
31 - Potvrzení o odebrání karty řidiče	0,62	1.108
32 - Poučení o zabránění v jízdě (§ 43c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,38	2.475
33 - Poučení o zabránění v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla... (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
34 - Poučení o zabránění v jízdě po dobu až 48 hodin při odmítnutí vážení (§38c zák. č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích)	1,15	2.077
35 - Potvrzení o zabránění v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	+	2.810

16 - Turečtina

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245

17 - Albánština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245

18 - Makedonština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245

19 - Moldavština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245

20 - Mongolština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245

21 - Paštunština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245

22 - Perština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245

23 - srbština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245

24 - Kurdština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245

25 - Uzbečtina

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby	1,96	3.528
16 - Poučení ohrožené osoby	2,36	4.245

26 - Portugalština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
09c - Poučení zajištěné osoby	1,07	1.929
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148

27 - Španělština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
09c - Poučení zajištěné osoby	1,07	1.929
22 - Podání vysvětlení dle § 61 odst. 1 zák. č. 278/2003 Sb., o Policii ČR	1,75	3.148

28 - Slovinština

číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
27 - Poučení – kauce (§ 35c a 35f zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,86	3.351
29 - Poučení o zabránění v jízdě (§ 35d zák. č. 111/1994 Sb., o silniční dopravě)	1,92	3.464
33 - Poučení o zabránění v jízdě při nedodržení požadavků na dobu řízení vozidla... (§ 35j zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	0,92	1.655
35 - Potvrzení o zabránění v jízdě (§35d zák. č. 111/1994 Sb. o silniční dopravě)	1,56	2.810

II. AKTUALIZACE PŘEKLADŮ

Přehled celkového počtu normostran a znaků překladů **k aktualizaci** dle požadovaných jazykových mutací

jazyková mutace	celkový počet normostran	celkový počet znaků (vč. mezer)	Celková cena s DPH
01 - angličtina	0,07	121	18,20
02 - němčina	0,07	121	17,50
03 - ruština	0,07	121	19,60
04 - ukrajinština	0,07	121	17,50
06 - vietnamština	0,07	121	24,50
10 - arabština	0,07	121	31,50
11 - čínština	0,07	121	38,50
12 - francouzština	0,07	121	24,50
27 - španělština	0,07	121	24,50
CELKEM	0,63	1089	216,30

Přehled počtu normostran a znaků jednotlivých formulářů/poučení z IS ETŘ k aktualizaci**01 - Angličtina**

Číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby – aktualizace	0,04	69
16 - Poučení ohrožené osoby – aktualizace	0,03	52

02 - Němčina

Číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby – aktualizace	0,04	69
16 - Poučení ohrožené osoby – aktualizace	0,03	52

03 - Ruština

Číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby – aktualizace	0,04	69
16 - Poučení ohrožené osoby – aktualizace	0,03	52

04 - Ukrajínština

Číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby – aktualizace	0,04	69
16 - Poučení ohrožené osoby – aktualizace	0,03	52

06 - Vietnamština

Číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby – aktualizace	0,04	69
16 - Poučení ohrožené osoby – aktualizace	0,03	52

10 - Arabština

Číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby – aktualizace	0,04	69
16 - Poučení ohrožené osoby – aktualizace	0,03	52

11 - Čínština

Číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby – aktualizace	0,04	69
16 - Poučení ohrožené osoby – aktualizace	0,03	52

12 - Francouzština

Číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby – aktualizace	0,04	69
16 - Poučení ohrožené osoby – aktualizace	0,03	52

27 - Španělština

Číslo a název formuláře	počet normostran	počet znaků (vč. mezer)
15 - Poučení vykázané osoby – aktualizace	0,04	69
16 - Poučení ohrožené osoby – aktualizace	0,03	52